



世界少年文学经典文库

[丹麦]安徒生 / 著

石琴娥 / 译

安徒生童话



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著
石琴娥 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 石琴娥译. — 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 1

(世界少年文学经典文库 典藏版. 外国卷/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-5100-9

I. 安… II. ①安…②石… III. 童话-作品集-丹麦-近代
IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200007 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 徐培培

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 周翔飞

版面设计: 皮 皮

插 图: 郑凯军 钱继伟

责任印制: 林百乐 吕 鑫

世界少年文学经典文库 典藏版

外国卷

安徒生童话

〔丹麦〕安徒生 著 石琴娥 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

这本《安徒生童话》问世之时，人类已跨进了新的世纪和新的千年，而丹麦伟大的童话作家安徒生亦已离开我们接近两个世纪了。那么在新的世纪和新的千年里，我们还需要这位世界著名的童话大师吗？我们还会阅读他留给我们的那些讲王子公主、讲鲜花小鸟、讲小美人鱼的童话吗？回答是肯定的，还是个“要”字。道理十分显而易见：不管在新的世纪和千年里，社会有多大变革进步、科学有多么发达、经济有多么繁荣，人类更需要完善自身，提高素质，加强修养和陶冶情趣。这并不是能毕其功于朝夕之间的事情，而是需要漫长的时间、从各个方面培养提高，这是一个自小开始潜移默化的过程，而在这个过程中，包括安徒生的作品在内的童话就起着不容忽视的作用，尤其在保持纯正的赤子童心和增强幻想和想象力方面。那么在新的世纪和新的千年里，安徒生童话会不会被

《哈里·波特》一类的现代作品、日益增多的科幻作品，还有五花八门的卡通动画所取而代之呢？在笔者看来，那是取代不了的，因为功能不相同，正如各色各样的现代音乐和古典音乐之间存在着差异一样。

在以往的一个半世纪多的年代里，安徒生从一八三五年起以一本又一本的《讲给孩子们听的故事集》影响着丹麦、欧洲乃至全世界的一代又一代的人。有人说他的童话是自己念了给儿子念，又给孙子念，又给曾孙念，又……也有人说他的童话往往是祖孙三代可以在一起朗读的，这些话都不是什么夸张；他的童话如此受人喜爱，全世界一代代读者的人数恐怕早已以亿万计了。

安徒生一生共出版了《讲给孩子们听的故事集》二十二卷，共一百七十多篇童话。他写的童话确实有独到之处，以其瑰丽奇妙的幻想，深邃的智慧，幽默的讽刺和惊人的艺术魅力，百余年来，一直为世界各国的小孩和大人所喜爱。著名的儿童文学家任溶溶先生曾经说过：“安徒生的童话可以让人从小读到老。”这是一点也不错的。在安徒生之前也有不少名家杰作，如《格林童话》等等。但是一直到安徒生的时候，这个文学形式才腾飞起来。他继承了北欧由来已久的讲故事的口头文学传统，搜集了许多神话和志怪传奇，并且把外国的作品融会贯通而形成了一种新的童话，这就为后来儿童文学的兴起做了开拓性工作。若没有安徒生的贡献，世界的儿童文学可能还不会

有今天这样的繁荣局面哩。反过来说，世界儿童文学的发展是同安徒生这个名字密切相关不可分的。他的许多作品已经成了无人不知的经典著作。他的许多作品或是故事已成为欧洲语言的一部分，而且被收进了词典。比方说《皇帝的新衣》，几乎人人都知道这是一个极其尖锐的讽喻。

安徒生于一八〇五年四月出生在丹麦菲茵岛欧登塞城的贫民窟里。他父亲是个穷鞋匠，当兵回家不久就病故了，安徒生的母亲是个洗衣妇，为了生计又改嫁给另一个鞋匠。安徒生从小就为贫困所困扰折磨，曾在几个店铺里当过学徒，差点也当上了鞋匠。但是他凭借了自己的坚定意志和不懈的努力，终于去首都哥本哈根谋生，并且在那里安顿下来。安徒生长相丑陋、动作笨拙，嗓音也不大好。他在剧院里当个小配角，受尽了人们的取笑和轻视。但是他没有灰心失望，仍然孜孜不倦地努力奋斗。一八三五年他的第一部长篇小说《即兴诗人》出版了，而在同年被他称为“小玩意儿”的《讲给孩子们听的故事集》也出版了。他起初并没有把主要精力放到创作童话上，然而《故事集》引起了广泛的关注和兴趣，使得他欲罢不能，此后一直致力于童话创作，历时长达三十七年。如果说长篇小说和写诗使得安徒生有点小名声的话，那么童话才奠定和确立了他不朽的历史地位。

安徒生的童话起初看来似乎是十分浪漫的，有些虚

无飘渺脱离现实。细细一读就会发现原来他的童话并没有远离现实。相反,与现实是紧密相连的。在他的童话里,我们可以看到他贫困清苦、遭人歧视的早年生活的缩影,像《丑小鸭》、《看门人的儿子》等。因而他的童话乍看起来似乎在写王子啦、公主啦,其实内涵是广博深刻的。他揭示了穷人的悲惨生活,写得那么真实,深刻,以至令人唏嘘、催人泪下,如《卖火柴的小女孩》。他能写得那么真实,正因为他就是穷人中的一员,他的同情始终在不幸的穷人一边。他也辛辣地讽刺挖苦了王公贵族和有钱富商的残暴、贪婪、虚伪和愚蠢,并且像在《雪女王》里那样鲜明地表达出坚定的信念:真善美终究会在世上战胜假恶丑。当然他的作品里也掺杂有基督教的宗教思想和道德说教,不过那是受到时代的限制,我们不能超越时空而加以苛求。

安徒生童话在一九一九年被介绍到我国之后,就一直深受我国大人和孩子的喜爱。老一辈的文学家如茅盾、郑振铎等,儿童文学家金近、陈伯吹、任溶溶等都曾翻译介绍或撰文评论过安徒生的作品。叶君健先生更是将安徒生童话全集都翻译成中文多次出版。近年来还被改编成了芭蕾舞、木偶剧、话剧和电视剧上演,也受到了广大观众的欢迎。

在新的世纪和千年里,一切都在进步在发展。我们的生活正在变得愈来愈好,物质的和精神的都是如此。因

此,可以相信安徒生童话不会过时,而且还会深受人们喜爱。

最后顺便说一句,本书是从丹麦文原版直接翻译过来的,中间省却了从第三国语言转译容易产生的理解和语言上的障碍。

石琴娥

目录



在新的千年里.....	1
卖火柴的小女孩.....	7
蜗牛和玫瑰.....	12
皇帝的新衣.....	18
火绒盒	27
丑小鸭	39
邻居们	56
看门人的儿子.....	76
小美人鱼.....	108
在柳树下.....	144



普赛克.....172

雪女王.....197

沼泽王的女儿251

在新的千年里

一点不错,在新的千年里,未来时代的人类就能够飞上天啦!他们将挥舞着蒸汽的翅膀,腾云驾雾飞过世界的海洋。美洲的未来时代的居民们会到古老的欧洲来观光旅游。他们会来参观游览欧洲的名胜古迹,还有那些如今的大城市到了那时候说不定已变成了废墟的地方,就像我们这个时代到南亚去朝圣,瞻仰昔日辉煌如今荒芜的圣地古迹一样。

在新的千年里,他们会从天上飞过来旅行!

泰晤士河,多瑙河、莱茵河,波浪滔滔川流不息。阿尔卑斯山脉的勃朗峰巍然耸立,山巅峰顶冰封雪积。北欧地区夜空中北极光闪烁。一个个煊赫的家族,一代代英雄豪杰早已沦为尘土,一批批当时大权在握的显贵早已被人遗忘,他们的遗骸同其他长眠在山丘底下的平民百姓没有什么两样。而拥有这些山丘的富商巨贾们倒可以在山





丘上建造一条长凳,供他逍遥自得地坐在那里看看风景,观赏农田里起伏的麦浪。

“到欧洲去!”美洲大陆上未来时代的居民们呼喊道,“到我们祖先的国度里去!到回忆和幻想中的美丽的大地上去,到欧洲去!”

飞船来了!飞船里挤满了旅客,因为空中飞行要比海上航行速度快得多。海底的电磁缆线早已把空中旅客的人数拍电报通知大洋彼岸。欧洲已经进入了视线,他们最先看到的将是爱尔兰海岸。可是旅客们还在呼呼熟睡,他们要一直等到恰恰飞到英格兰上空的时候才被叫醒。这里是他们踏上欧洲大地的第一站。“莎士比亚的家乡”,这是受过教育有知识的人对它的叫法。“政治之国”、“机器之国”,别的人这样称呼它。

他们在这里停留一个整天。这些行色匆忙的旅客在紧张的行程中只能挤得出这么些时间给大英帝国和苏格兰。

他们继续旅行,从海底隧道里横越英吉利海峡,来到法兰西,那片出过查理大帝^①和拿破仑的土地。莫里哀的名字被一再提到。那些学者们还谈论着遥远的古代的哪一个古典浪漫流派。他们提到了一个又一个英雄、诗人和科学家的名字,引来了一阵阵的狂喜欢呼。我们的时代对这些人一无所知,因为他们都是我们的时代之后才在

① 即查理一世,法兰西国王,768—814年在位。





欧洲的中心——巴黎或其他别的什么地方诞生的。

蒸汽飞船飞过了那个哥伦布从这里出发去探险的国家。科尔特斯^①在这里出生，卡尔德隆^②在这里歌唱他的诗剧。长着美丽的黑眼睛的女人们至今还居住在鲜花盛开的山谷里，就像最古老的一首歌谣《熙德之歌》^③，还有阿尔罕布拉宫^④一样。

飞在天上飘洋过海，到了大海对面的意大利。那个被称为永恒之城的昔日古罗马如今已坍塌湮没成为一片废墟。肥沃膏腴的坎帕尼亚平原饱经磨难成了一片沙漠。圣彼得大教堂只剩下了了一道形影相吊的断垣残壁，不过人们至今仍旧怀疑它曾经有过的存在是真实的。

到了希腊，要在奥林匹斯山的巅峰上最豪华的旅馆去睡上一夜，总算不枉到此一游。旅行的下一站是博斯普鲁斯海峡。在那里停留两三个小时观光游览，看看昔日拜占庭的所在，看看传说中土耳其时代的苏丹用来网罗成群嫔妃们的深宫阉阉。如今那一带只有穷苦的渔民们在张网捕鱼。

① 科尔特斯(1485—1547)，西班牙航海探险家，曾在墨西哥、古巴等美洲国家长期从事殖民活动。

② 卡尔德隆(1600—1681)，西班牙剧作家，著有《浮生若梦》等一百二十多种剧本。

③ 《熙德之歌》，西班牙最古老的英雄史诗，约写成于1140年，书中主人公熙德是西班牙人的理想英雄的化身。

④ 阿尔罕布拉宫，西班牙最著名的王宫，系摩尔人于1248—1390年间建造，有浓郁的阿拉伯风格。



宽阔的多瑙河畔，星罗棋布着昔日宏伟的大城市残存的遗迹，尽管我们的时代对那些城市尚一无所知。后来那些旅游者们又在这里那里降落下来，参观一番之后再继续飞行，这些都是随着时光岁月流逝，日后才诞生出来的物阜民丰的大都市。

他们飞到了下游流域的德意志。这个地方曾经布满了像蜘蛛网一样密密麻麻的铁路和运河。路德^①在这里布过道；哥德在这里吟过诗；莫扎特在自己的时代里执掌过音乐的权杖。一些伟大的科学家和艺术家的名字闪耀出熠熠光辉，然而我们都对这些名字缘悭一面，无从得知。他们在德国游览了一天，又到北欧诸国来观光一天，亲临其境看看奥斯坦特^②和林奈的国家。他们畅游了挪威这个古代英雄和后来的诺曼人的国土。在归途中，他们在冰岛观光，间歇喷泉早已不再喷涌，赫克拉火山口亦已经熄灭，不过这座岩石嶙峋的岛屿作为“萨迦”^③传说的永恒石碑将牢牢地屹立在波涛裂岸的大海之中。

“在欧洲有那么多东西可以大饱眼福，”未来时代里的美洲人说道，“我们花了八天工夫就游览了欧洲，而且

① 即马丁·路德(1483—1546)，德国宗教改革家，基督教路德派创始人。

② 奥斯坦特(1777—1851)，丹麦物理学家，以研究电磁而闻名，他发现的磁物强度单位被命名为安斯坦特(简称Oe)。

③ 冰岛中世纪的一种传记性叙事文学作品，内容大多反映公元九至十二世纪北欧海盗时期的家庭兴衰以及家庭之间的仇杀争斗。

还是轻而易举的事情，就像那个伟大的旅行家在他的名著《一星期游遍欧洲》里所说的那样。”他们说了一个名字，那人是与他们同时代的人。





卖火柴的小女孩

大年三十晚上，下着鹅毛大雪，天已经黑了，天寒地冻，冷得叫人受不了。这是一年当中的最后一个夜晚。

就在这样的严寒之中，在这样的昏暗之中，大街上走着一个贫穷的小女孩，她头上没有裹头巾，两只脚也赤裸着。是呀，光着脚，其实从家里出来的时候原来穿着一双便鞋。可是那双鞋太不管用啦！那双很大很大的软底便鞋早先是她妈妈一直在穿的。那双鞋大得一点都不跟脚，结果在穿过大街时给踩丢了。她刚走到大街中央，迎面飞驰过来两辆马车，小女孩慌了神，闪身躲开去，可是脚上的鞋却掉啦。一只再怎么找也找不见了。另一只鞋被一个男孩子捡起来，拎着跑啦，说是等他有了孩子的时候可以用它当摇篮。

小女孩只好光着两只小小的脚在大街上走着，隆冬的严寒把它们冻得红里发青。她身上束着的旧围裙里兜